

## CRITERI DI TRASCRIZIONE DI TESTI AUTOBIOGRAFICI

I criteri qui descritti soddisfano l'esigenza di preservare il testo originario nella sua integrità, fornendo al lettore le indicazioni utili alla comprensione del testo qualora questo presenti evidenti difficoltà interpretative. Eventuali esplicazioni vengono collocate in note a piè di pagina.

La definizione di 'scorretto' si limita a rilevare una difformità dai canoni grammaticali e stilistici della lingua usata nel testo, senza voler formulare alcun giudizio sul significato e la rilevanza del testo stesso.

### PAROLE O ESPRESSIONI SCORRETTE

#### 1) Parole o espressioni scorrette MA COMPENSIBILI:

- a) in testi in cui prevalgono le forme corrette: le parole o le espressioni vengono trascritte fedelmente e vengono fatte seguire dal simbolo [sic];
- b) in testi in cui prevalgono le forme scorrette: le parole o le espressioni vengono trascritte fedelmente senza alcun simbolo di seguito.

**N.B.:** la valutazione sulla mole di errori presenti è affidata all'interpretazione complessiva del testo: non può essere infatti di natura puramente quantitativa.

#### 2) Parole o espressioni scorrette MA NON FACILMENTE COMPENSIBILI:

le parole o le espressioni vengono trascritte fedelmente e quindi chiarite, inserendo il termine corretto in una nota a piè di pagina;

#### 3) NOMI DI LUOGHI, DI PERSONE, DI ISTITUZIONI SCORRETTI:

i nomi vengono trascritti fedelmente e in nota a piè di pagina, se possibile, si inserisce la dicitura corretta o si avanza un'ipotesi inerente;

#### 4) DATE O DATI NUMERICI SCORRETTI:

le date vengono trascritte fedelmente e si correggono in nota a piè di pagina;

#### 5) REFUSI:

per 'refuso' si dovrebbe intendere un errore di natura tipografica e quindi non dovrebbe interessare i testi inediti da noi considerati. Tuttavia, si nota come difficoltà o piccoli incidenti tecnici nella digitazione del testo, qualora questo sia dattilografato o videocomposto, possano introdurre sporadicamente parole scorrette, riportate in altre parti del testo in forma corretta. Solo in questi casi, si interviene nel testo correggendo la parola e annotando a piè di pagina l'intervento operato perché lo si è giudicato un refuso.

L'interpretazione del curatore del testo può infine giustificare interventi analoghi anche su testi manoscritti; va ribadito tuttavia che si deve essere in presenza di diciture scorrette di parole che lo stesso autore presenta nel medesimo testo in forme sempre corrette.

## FRASI GRAMMATICAMENTE O SINTATTICAMENTE SCORRETTE

---

### 1) Frasi scorrette MA COMPENSIBILI:

le frasi vengono trascritte fedelmente, seguite dal simbolo [sic];

### 2) Frasi scorrette MA NON FACILMENTE COMPENSIBILI:

le frasi vengono trascritte fedelmente e rielaborate in nota se necessario.

## PAROLE O ESPRESSIONI NON COMPENSIBILI

---

### 1) Nomi di luoghi, di persone, di istituzioni o di cose non comprensibili MA INTELLEGIBILI:

i nomi che presentano caratteri leggibili pur non significando qualcosa di comprensibile vengono trascritti fedelmente, posti tra parentesi uncinatae <> e ad essi va collegata una nota che espliciti eventuali ipotesi interpretative;

### 2) Parole o frasi non intelleggibili:

le parole o le frasi vengono trascritte fedelmente e poste tra parentesi uncinatae con i punti di sospensione <...>

## PAROLE O ESPRESSIONI CANCELLATE

---

### 1) Parole o espressioni cancellate ANCORA LEGGIBILI:

le parole o le frasi vengono trascritte fedelmente e segnate come nel testo originale (es. “parola”);

### 2) Parole o espressioni cancellate NON PIÙ LEGGIBILI:

al posto del termine cancellato si inserisce il simbolo #

## PAROLE O ESPRESSIONI SOVRASCritte A CANCELLATURA

---

Le parole o le espressioni inserite dall'autore del testo sopra o a margine del termine da lui stesso cancellato, in genere in seguito a rielaborazione del testo, devono essere trascritte fedelmente dopo l'indicazione della cancellatura, sulla stessa riga.

Qualora si rilevi che l'autore degli interventi sul testo (cancellature, sovrascritture, ...) sia diverso da quello del testo, la trascrizione deve ripristinare la versione originaria, indicando eventualmente in nota o in altro apparato critico l'esistenza di questi interventi.

## ALTRI CRITERI

---

**Parole ed espressioni dialettali:** vengono trascritte fedelmente ed in nota si indicano: la dicitura corretta con i giusti accenti, se si tratta di un idioma codificato, e la traduzione. Se uno stesso termine o gruppo di termini si ripropongono nel testo, si può predisporre un glossario in appendice;

**Parole ed espressioni in altre lingue:** vengono trascritte fedelmente ed in nota se ne indica la traduzione.

**Sigle:** vengono sciolte in nota se risulta necessario alla comprensione del testo.

**Fine pagina:** viene indicata ricorrendo al simbolo //

**Punteggiatura:** va preservata e trascritta fedelmente. Qualora si imponga la necessità di intervenire sul testo per favorirne l'interpretazione, il curatore deve indicare con precisione gli interventi operati.